

**The Project Gutenberg eBook of Casaysayan ng Catotohanang Buhay ng Haring Clodeveo at Reyna Clotilde sa Reyno nang Francia, by Cleto R. Ignacio**

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Casaysayan ng Catotohanang Buhay ng Haring Clodeveo at Reyna Clotilde sa Reyno nang Francia

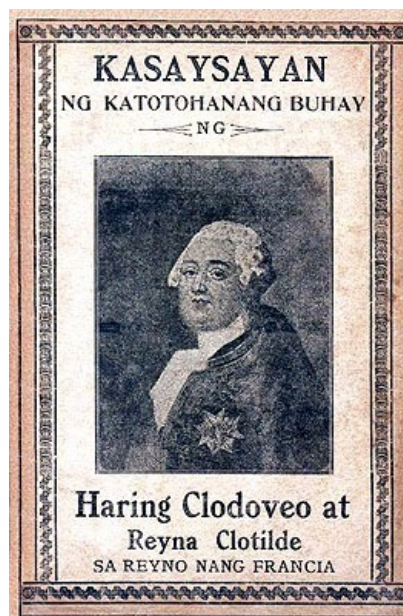
Author: Cleto R. Ignacio

Release date: January 1, 2006 [EBook #17441]

Language: Tagalog

Credits: Produced by Tamiko I. Camacho, Jerome Espinosa Baladad, Pilar Somoza and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CASAYSAYAN NG CATOTOHANANG BUHAY NG HARING CLODEVEO AT REYNA CLOTILDE SA REYNO NANG FRANCIA \*\*\*



---

**CASAYSAYAN**

**NG**

**CATOTOHANANG BUHAY**

**NG**

**Haring Clodeveo**

**AT**

**Reyna Clotilde**

***SA REYNO NANG FRANCIA NA TINULA  
SA LUBOS NA CATIAGAAN NI***

**CLETO R. IGNACIO**

*Concepcion, Malabon, Rizal.*

**SIPI SA TUNAY NA HISTORIA**

**1917**

**IMPRENTA, LIBRERIA Y PAPELERIA**

DE

**P. SAYO Vde. DE SORIANO**

**Rosario 225. Plaza del Conde 1003 y Azcarraga 552, Tondo**

**MANILA, I.F.**

---

**PAUNAU**

Páhiná 2

*Manga maguiliuing puso sa pagbasa  
nang catotohanang hanay nang historia,  
dito'y lubos ninyong mapag-kikilala  
ang cay Clodoveong buhay na talaga.*

*Niyong unang siya ay di pa cristiano  
ay Clovis ang tauag sa pangalang moro,  
nang binyagan siya'y naguing Clodoveo  
at Reyna Clotilde ang asaua nito.*

*Siya'y isang tangi cung sa cabaitan  
at ulíran naman cung sa cahinhinan,  
nang tanang babae, nang casalucuyang  
siya ay dalaga't nang mag-asaua man.*

*Caya cailangang pacatatastasin  
yaong buhay niya't nang iyong malining,  
mulang puno't dulo'y iyong pasayurin  
at nang upang iyong matantong magaling.*

*Hangang dito aco't ang bahala'y icaw  
sa tula cong hamac na pinag-inutan,  
sa dahop cong cayang hinimalay lamang  
na butil, nang manga nalagas sa uhay.*

---

**Simula nang buhay**

Páhiná 3

Taong isang daan ualungpu at apat  
mula nang manaog ang Poong Mesias,  
sa Reyno nang Francia ay noon tumangap  
si Clovis nang pagca Haring napatanyag.

Nang panahong yao'y ang Reyno nã Francia  
ay hindi cristiano at manãa gentil pa,  
si Clovis ang siyang nagbinyagang una't  
sa Dios ay siyang unang cumilala.

Sa panahong yao'y ang Borgoña nama'y  
manãa cristianong tumangap nang aral,  
nang manãa Apostol ni Cristong hinirang  
na nagsilaganap sa sangsinucuban.

Noon ay ang Hari namang sinusunod  
na namamahala ay si Agabundos,  
at ang bunso niyang capatid na irog  
ay yaong Infante na si Hispericos.

Ang bunying Infante ay nagca-asaua  
nang isang Duquesa na si Aprodicia,

dalauang babayeng naguing Anác nila  
na ang bunso'y ualang cauanġis nang ganda.

Mabunying Infante Estatira bilang  
nġalan nang canilang Anác na panġanay,  
ang bunso'y Infanta Clotildeng timtaman  
sa Reynong Borgoña'y tanġing cagandahan.

Bucod sa caniyang cagandahang angkin  
ay nahiyasan pa nang bait at hinhin,  
at nang cabanalang pagca-masintahin  
sa Dios na Poon at sa Ináng Virgen.

Sa araw at gabi ay di sumasala  
nang pananalanġin sa Dios na Amá,  
at sa Ináng Virge't sa touing umaga'y  
pilit guinaganap yaong pagsisimba.

Páhiná 4

Madalas ding siya ay nag-cocompisa  
at tuloy ring siya ay nakikinabang,  
lubos na caniyang pinag-iinġatan  
ang pagca-babaeng loob nang maycapal.

At bagamang cahit magcapatid sila  
ang caugalia'y di nag-cacaisa,  
ang sa cay Clotildeng guinagaua toui na  
ay ang cagalinġan niyong caluloua.

Siya'y di gumamit magpacaylan man  
niyong pananamit na lubhang marinġal.  
tunay na caniyang kinasusuclaman  
yaong masasaguang manġa cagayacan.

Caya nġa at naguing casabihan siya  
sa ugali't kilos tanġi pa sa ganda,  
anopa't marami ang naliligaya  
bakit nġa sa duc-ha ay malimusin pa.

Doon na Borgoña'y isang araw naman  
nag-fiestang ang tauag ay sa calahatan.  
caya nġa ang Hari at caguinoohan  
ay dumalo't sampong taong caramihan.

Para-para silang nakinig nang Misa  
sampon nang Infanteng Hispericos bagá  
doon sa Simbaha'y napipisan sila  
at nananalanġin sa Dios na Amá.

Ginagamit nila ang boong pag-galang  
at lubhang malabis na pagpipitagan,  
at sila ay doon nakikipanayam  
sa Dios na Haring macapangyarihan.

Isa ang Infante na si Hispericos  
na capatid niyong Haring Agabundos,  
sa tanang guino siya ay calahoc  
nang pananalanġin sa may lic-hang Dios.

Nagcataon namang sa loob nġ Templo'y  
si Hispericos at isang concejero,  
sila'y nag-uusap na nakita dito  
nang Hari, ay tantong galit ay sumubó.

Caya't nang matapos ang mahal na Misa  
sa palaciong lahat nanġagtuloy sila,  
tinanong nang Hari noon din pagdaca  
dalauang nag-usap niyong nagsisimba.

Páhiná 5

Saad sa canila nang Haring maranġal  
na sikip sa pusò yaong cagalitan,  
bakit at di bagá ninyo nalalaman  
na yaong Simbaha'y laang dalanġinan.

Tayo'y nanġaglabay doon at ang dahil  
sa Dios na Poon ay mananalanġin,  
batid ninyong Dios ang caharap natin  
bakit pag-uusap ang inyong gagauin.

Ipinalalagay ninyong ang caharap  
doo'y isang taong gaya nating hamac,  
at di pa hinintay na Misa'y nautas  
at cayo'y doon na sa labas nag-usap.

Inaari ninyong ualang cabuluhan  
ang Dios na dapat sambahi't igalang,  
sa guinaua ninyong manġa catacsilan  
marapat sa inyo'y alisan nġ búhay.

Mabilis na hatol pagdaca'y guinanap  
doon sa dalauang sa Templo'y nag-usap  
nang di pamarisan yaong gauang linsad  
at ipinatapon ang bangcay sa dagat.

Saca namang yaong hirang na asawa  
at ang isa niyang Anác na Infanta  
na bilang panġanay na si Estatira  
pinaalis silang dalauang mag Iná.

Ayon sa canilang manġa caasalan  
na hilig ang puso sa toua at layaw  
kung caya nġa sila'y pinagtabuya'y  
di ayos cristiano ang canilang asal.

Nġuni't si Clotindeng bunsong iniirog  
na hipag nang Hari na si Agabundos,  
doon sa palacio'y nanatiling lubos  
sapagca't may bait at galang sa Dios.

Bakit sa pagsinta'y lubhang mahiliguin  
sa, Dios, at uili sa pananalanġin,  
caya nġa namahal sa Haring amain  
yaong si Clotindeng may bait na angkin.

Sa panahong yao'y ang Inperiong Francia  
ay hindi cristiano at manġa gentil pa,  
at ang Hari doon na kinikilala  
na namamahala ay si Clovis bagá.

Ualang ano ano'y pasoc sa panimdim  
na yaong Reyno nang Borgoña'y bacahin,  
caya nġa't caniyang inutusang tambing  
tanang embajador nang ganitong bilin.

Cayo ay maglacobay sa Borgoñang Reyno  
at ipatalastas ang cahilingang co,  
sa Haring lisanin ang pagca-cristiano  
at sila'y sumamba sa manġa Idolo.

O, cung dili caya siya'y magbibigay  
nġ buis sa bauh't isang taóng araw,  
na ayon sa aking maguing cahinġian  
at siya'y sacop co ang catotohanan.

Sa cahilingan co'y cung susuay siya  
babahá nang dugò ang Reynong Borgoña,  
at manġa pupucsa silang para-para  
sa aking dadalhing malaking armada.

Matapos ang bilin ay agad nag-lacobay  
sa Borgoña yaong manġa inutusan,  
nang dumating doo'y sinabi ang pacay  
sa mahal na Haring macapangyarihan.

Ang cay Agabundos na uica'y ang lahat  
na bilin sa inyo nang Haring nag-atas,  
ay sabihin ninyong di co matutupad  
ang ualang halagang manġa panġunġusap.

Diyata't Dios cong tunay ang lisanin  
at yaong Idolo ang aking sambahin,  
sa cahilingan niya'y ang aking patalim  
siyang mananagot sa balang ibiguin.

Sa sinabing yao'y hindi nagsiimic  
yaong embajador nang Haring si Clovis,

ala-ála nila ay baca magalit  
Haring Agabundos cung muling magsulit.

Ay hindi mangyaring panoorin nila  
yaong cagandahan nang bunying Infanta,  
pagca't sila'y hindi nacakikita pa  
gayong cagandahang naca-liligaya.

Na di iba't yaong Infanta Clotilde  
na ang ganda't hinhin ay cauili-uili,  
ualang capintasang sucat pang masabi  
ang hirang na dilag sa pagca-babae.

Caya n̄ga't sa pagcatahang tatlong araw  
sa palacio niyong embajadang tanan,  
ay hindi mangyari nilang pagsuaan  
ang sa cay Clotildeng tanġing carikitan.

Yaong tatlong araw ay nang maganap na  
sa Hari ay nanġag-paalam na sila,  
at nanġagsibalic sa Reyno nang Francia  
at sa Haring Clovis humarap pagdaca.

At ipinagsabi yaong casagutan  
niyong sa Borgoñang Haring pinaglacobay,  
at nang matapos nang canilang isaysay  
ang lahat, sa Hari ay sinabi naman.

Na sa palacio ay nanġatahan silang  
hustong tatlong araw, caya n̄ga't nakita,  
ang dalagang ualang catulad nang ganda  
at ualang pangdamdam ang di maligaya.

Ang tabas nang muc-ha't tindig nang catauan  
anhin mo'y guinaua nang balitang camay,  
mata'y cung ititig at iyong pagmasdan  
ay bató nang pusò ang di matiguilan.

Lalo cung n̄gumiti't siya ay manġusap  
ay isa nang toua nang magcacapalad,  
at cung sa pintuan siya'y lumalabas  
anhin mo'y ang talang bagong sumisicat.

Caya coming lahat ay natitiguilan  
sa hindi maisip naming carikitan,  
sa Francia, at cahit sa ibang Reyno man  
doon ay uala nang maca-ágapay.

Bakit ang ugali't kilos nang cristiano'y  
totoong malinis na di gaya dito,  
ang manġa babae ay di nabubuyo  
tungcol sa lalaking makihalobilo.

Sapagca't ang anyo nang manġa binyagan  
ay iba sa ating manġa inaasal,  
ang manġa babae ay iniinġatan  
ang puri't salamin ang siyang cabagay.

Yaong camahalan nang canilang ayos  
maguing panġunġusap at sa manġa kilos,  
anopa't cung ating manġa-papanood  
bulaan ang hindi maganyac ang loob.

Ang manġa balitang yao'y nang mabatid  
nabihag ang pusò nang Haring si Clovis,  
doon cay Clotildeng balita nang dikit  
namahay sa pusò ang laking pag-ibig.

Di na natahimic yaong calooban  
at laguing ang dibdib ay gapos nang lumbay,  
dahil cay Clotildeng baca di macamtan  
sa pagca at siya ay hindi binyagan.

Lalo nang lisanin ang Haring si Clovis  
nang manġa balita na embajadores,  
parang namamalas sa caniyang titig  
yaong cay Clotildeng cagandahang labis.

Upo't titindig noo'y tututupin  
saca magbubuntung hiningang malalim,  
hindi mapaghulo anhin mang isipin  
ang lalong mabuting paraang gagauin.

Sa bagay na yao'y cusang namalagui  
siya, sa lubos na pagdadalamhati,  
ualang matutuhang lunas na ipai  
sa gayong pagsintang ikinalugami.

Caya't napilitang sumanguni siya  
sa paham na Conde Aurellano бага,  
pagca't sa mag-isip ay lubhang sanay na  
cung caya n̄ga yaon ang siyang pinita.

Aniya'y Conde Aurellano'y icaw  
ang siya cong lubos na inaásahan,  
na siyang sa akin ay tutulong bilang  
sa matinding dusang aking pinapasan.

Dahil sa balitang Infanta Clotilde  
na taga Borgoñang hirang na babae,  
ay siya cong nasang maca-isang casi  
caya isipin mong paraang mabuti.

Ito n̄ga ang sanhing di co icaidlip  
sa araw at gabi di icatahimic,  
huag mong payagan di camtan nang dibdib  
yaong si Clotildeng pinaca-iibig.

Sapagca't icaw ang totoong magaling  
umisip nang man̄ga paraang gagauin,  
caya ang lubos mong caya ay gugulin  
sa cahirapang cong di macayang bathin.

Ano'y nang madin̄gig ang sinabing ito  
nang bantog na Conde na si Aurellano,  
ibig na sauayin sa pagca at moro  
mahirap maibig nang isang cristiano,

N̄guni't siya nama'y tantong nan̄gan̄ganib  
na baca ang Hari ay magdalang galit,  
caya ang uinica'y iyong itahimic  
Hari, ang loob mo't aco'y mag-iisip.

Upang tamuhin mo ang sa pusong nasâ  
ay lilinin̄ging co ang paraang pauâ,  
anang Hari nama'y icaw ang bahala't  
tanang cailan̄gan ay nang maihanda,

Ang mahal na Conde ay napaalam na  
at siya'y omui sa tahanan niya,  
inisip ang lalong paraang maganda  
na macaulayaw ang bunying Infanta.

Sa gayong caniyang man̄ga pag-lilining  
nacatuclas niyong paraang gagauin,  
na icausap sa himalang ningning  
caya't sa palacio'y naglacobay noon din.

Hari co aniyang macapangyarihan  
aco'y mayroon nang maguiguig dahilán,  
pagca't sa veinte cinco nitong buan  
nang Diciembre, Pascua nang man̄ga binyagan.

May ugali yaong Infanta Clotilde  
na maglimos siya sa man̄ga pulubi,  
yaon n̄ga ang siyang panahong mabuti  
na ang ating nasa'y malapit mangyari.

Ang tugon nang Hari ay iyong sabihin  
cun ano ang ating cacailan̄ganin,  
na nauucol mong doon ay taglayin  
sa Reynong Borgoñang iyong tutun̄gihin.

Tugon niyong Conde na si Aurellano  
ay isang singsing po ang ipagaua mo,

na guintong dalisay saca ang retrato  
mo'y siyang tampoc na ilagay dito.

Gayong cailanġan ay nang maisaad  
sa mahal na Haring agad na guinanap  
at iba pang manġa cailanġang dapat  
sa pagsasacdalan nġ sa Haring hirap.

Páhiná 10

Tanang bagay-bagay ay nang mahanda na  
tinunġo nang Conde ang Reynong Borgonya  
pagca't malapit nang dumating ang Pascua  
niyong panġanġanac sa nacop sa sala.

Di lubhang nalaon yaong paglalacbay  
ang Reynong Borgonya'y cusang niyapacan,  
at doon naghintay na may ilang araw  
nang sayang ugali nang cacristianuhan.

Niyong sumapit na ang aveinti-cinco  
na capanġanacan sa Divino Verbo,  
na inuugali nang manġa Cristiano  
na puspos ang sayá sa araw na ito.

Sa gabing visperas nang nasabing Pascua  
na pinanġanġanlang bagang Nochebuena,  
doon sa Simbaha'y gagauin Misa  
Infanta Clotilde'y pilit magsisimba.

Ang pag Mamaytinez ay bago iraos  
sa manġa pulubi siya'y maglilimos,  
Conde Aurellano ay doon lumahoc  
sa manġa pulubi't siya'y nakiayos.

Caya't nang dumating ang bunying Infanta  
na may dalang supot na pang limos, бага,  
nang casalucuyang namamahagui na  
nakihanay naman ang Conde pagdaca.

At noong siya na ang linilimusan  
ay agad humalic sa Infantang camay,  
cay Clotilde namang nahalatang tunay  
na hindi pulubi siya't taong mahal.

Nagualang kibo na't nang hindi mahayag  
Misa'y nang matapos ay ipinatauag,  
ang Conde, at niyong dumating sa harap  
malubay na galit ang ipinanġusap,

¿Bakit ca gumaua (anya) nang ganito  
na pinanġahasang hagcan ang camay co,  
ang cadahilana'y ipatalastas mo  
sampon nang panġalan cun icaw ay sino.

Ang tugon nang Conde ó Infantang mahal  
Aurellano po ang aking panġalan,  
sinugo nang Haring sa iyo'y ialay  
ang singsing na tanda nang sintang dalisa'y.

Páhiná 11

Nang sa cay Clotildeng abutin nang titig  
may larauang sinsing nang Haring si Clovis,  
(aníya'y) paano ang aking pag-ibig  
siya'y di Cristiano't di co capanalig.

Ang sa Condeng tugo'y huuag manimdim ca  
cung tungcol sa gauang pagsampalataya,  
tunay na hindi makikialam siya  
caya nġa hindi ca sucat na manġamba.

Sandaling nag-isip sa gayong sinabi  
ang hiuagang gandang Infanta Clotilde,  
mahinahon niyang dinidilidili  
ang cahihinatnang huling pangyayari.

Tanġi dito'y di co magagaua naman  
ang aking sariling manġa calooban,  
aco'y may amaing dapat pagsabihan  
lalo't sa ganitong may halagang bagay.

Tanggapin mo na po ang sagot nang Conde ang sinsing na itong tanda nang pagcasi, at sa amain mo'y bahàla na caming na mag embahadang sa canya'y magsabi.

Mabatid ang gayon nama'y tinangap na ang regalong sinsing nang Hari sa Francia, ang sa Condeng uica ay nğayon (aniya) sa Francia ay Reynang kikilalanin ca.

Sa sinabing yaon ay di umiimic ang bunying Infanta't parang di narinğig, at ualang halaga sa caniyang isip yaong caranğalang bagay na binanguit.

Tunay na ualanguala sa loob niya nasa'y cung sa Hari siya'y macasal na, ay maguing binyagan ang Reyno nang Francia't sa totoong Dios ay magsikilala.

Magandang adhicang lubos na panimdim ni Clotilde'y di co lubhang pasayurin, ang Condeng nagbigay nang regalong sinsing ay napaalam nang toua ay sabihin.

Nang siya'y dumating sa Reyno nğ Francia ang uica sa Hari icaw po'y magsayà, pagca't ang larawan mo po'y tinangap na nang pinaglacbay cong irog mong Infanta.

Lugod ay sabihin nang Haring si Clovis ang cay Aurellanong uica'y nang madinğig, at biglang napaui sa caniyang dibdib yaong calumbayang di icatahimic.

Ipinatauag nang lahat ang guinoo sa sacop nang Corte nang caniyang Reyno, dumating na lahat naman sa palacio yaong tanang piling manğa Caballero.

Sa Haring cay Clovis nang maharap sila (aniya) ay cayo'y caya co pinita, gumayac nğayon din cayong para-para at mag si paroon sa Reynong Borgonya.

Ipamanhic niniyo sa cay Agabundos na Hari, nang boong pacumbabang loob, na marapatin nang caniyang itulot ang Francia't Borgonya'y magcaisang lubos.

Ang lalong mabuting manğa panğunğusap sa cay Agabundos ang siyang isaad daanin sa manğa magandang hicayat upang mahinahong siya ay pumayag.

Tanang cailanğan ay iguinayac na at nanğagsilacad noon din pagdaca, di lubhang nalaon ay dumating sila sa canilang tunğong Reyno nang Borgonya.

Sila'y nagsipanhic sa palacio real at nagbigay niyong boong cagalanğan Haring Agabundos ay gumanti naman tuloy pinaupo silang calahatan.

Nang manğa licmo na'y saca inusisa niyong paglalacbay cun anong adhica, anang embajahada'y ang boong payapa sa camahalan mo ang ipinag sadyà?

Ang utos sa amin nang Haring si Clovis sa iyong sanghaya'y aming ipamanhic, na marapatin na nang mahal mong dibdib Francia at Borgonya naua'y magcasanib.

Maguing isang hiyas nğ Reyno nğ Francia Infanta Clotilde ang kilanling Reyna,



sa Hari't saca sa tanang sacop niya  
ay isang dakilang turing na ligaya.

Haring Agabundos ay niyong mabatyag  
ang sa embajadang manġa panġunġusap,  
(aniya'y) paano ang aking pagtanggap  
si Clovis, ay gentil na aking talastas.

Ang sagot nang piling manġa embajada  
icaw po ay huag na mag-ala-ala,  
cung tungcôl sa gauang pagsampalataya  
ay di mangyayaring sisirain niya.

Saca tanġi ditoy ang manġa ligalig  
nang Francia't Borgonya ay matatahimic,  
at mag-iisa nang damdamin ang dibdib  
at mailagan ang pagcacaalit.

Dirin hamac namang panġanġahasan pa  
nang cahima't sino ang Francia't Bogonya,  
sa pagca at mapagtatalastas nila  
na iisang loob ang Reynong dalaua.

Ani Agabundos ay mangyayari  
yaong hiling niniyo na ipinag sabi,  
saca di papayag yaong si Clotilde  
na sa di Cristiano'y makiisang casi.

Nang sa tesorerong madinġig ang saad  
ay kinuha yaong lalagyan nang hiyas,  
nang bunying Infanta't sa pagcacaharap  
nang Hari, at manġa consejong lahat.

Cay Agabundos nġang tunay na namasid  
sinsing na mayroong larauan ni Clovis,  
na sa cay Clotildeng ininġatang tikis  
caya nġa at siya ay nag bagong isip.

(Aniya) ay yamang akin nang nanuynoy  
na ang pamangking co'y maycusang pag-ayon,  
aco ay uala nang masasabing tugon  
cundi ang sumama siya't siyang ucol.

Ipinatauag din namang ualang liuag  
ang pamangkin niya't pagdating sa harap,  
nġayon din (aniya) icaw ay gumayac  
paroon sa Francia't tuparin ang usap.

Sa sinabing yao'y ang bunying Infanta  
ay gumayac naman noon din pagdaca,  
lumuhod sa harap nang amain niya't  
huminġing bendicion at napaalam na.

Cay Agabundos din na pinasamahan  
sa lahat nang Dama ang pamangking hirang,  
lumacad na sila na hindi naliban  
at ang Reynong Francia ang pinatunġuhan.

Nang dumating doo'y sinalubong sila  
niyong buong Reyno nang dakilang sayá,  
sigaw ay mabuhay mabuhay ang Reyna  
na capayapaan nang Francia't Borgonya.

Ang Haring si Clovis ay sumalubong din  
na caguinoohang madla ang capiling,  
caya't nang makita ang himalang ningning  
ang toua nang pusò ay ualang cahambing.

Niyong dumating na sa palacio real  
ay saka ginanap nġ kinabukasan  
ang inuugali nilang pagcacasal  
na caachbay sampon nġ caguinoohan.

Boong Reyno nama'y nag-aalay nġ saya  
tanda niyong ganap na paggalang nila,  
sa boong casulocsulucan nang Francia  
ay namimintuho sa canilang Reyna.

Ang oras n̄g gabi ano'y n̄g dumating  
n̄g mahihiga na Reyna'y nanalan̄gin  
n̄g casalucuyan n̄g pananaimtim  
sa Dios, ang Hari lumapit sa siping.

Saca ang uinica'y casing minamahal  
at pan̄ginoong cong pinaglilingcuran,  
humiling nang iyong maibig na bagay  
at tunay na hindi kita masusuay.

Ualang minimithi aco anang Reyna  
cundi ang icaw ay sumampalataya,  
sa iisang Dios na tatlong Persona  
na uala sinomang lalalo pang iba.

Ang may lic-ha'y siya nitong santinacpan  
at siya ang Dios na ualang capantay,  
tan̄gi sa tayo'y caniyang linalang  
sa salang minana'y siya ang humadlang.

Tanang man̄ga Dioses na sinasamba mo  
iya'y pauang lic-ha lamang n̄g Demonio.  
siyang dumadaya sa lahat n̄g tao,  
upang macaramay nila sa Infierno.

Sa dahilang sila ay pinarusahan  
n̄g Dios, at ayon sa capalaloan,  
sa adhica nilang sa Dios mapantay  
ang napala'y hiras magpacailan man.

Caya n̄ga sa iyo'y isinasamo co  
na lisan ang Dioses na sinasamba mo,  
at talicdan mo na iyang pagca moro  
at iyong harapin ang pagkikristiano.

Pacaisipin mong tauo'y cung mamatay  
sa lan̄git, ay buhay namang ualang hangan,  
ang nasa loob nang cay Cristong bacuran  
at sundin ang utos ay gloriang cacamtan.

N̄gun'i yaong man̄ga aayaw pabinyag  
dusa sa Infierno'y siyang malalan̄gap,  
at ang sa totoong Iglesia'y lumabas  
ay sa Infierno ri't lalan̄gap n̄g hiras.

Sa bagay na ito ay cung mabinyagan  
icaw, at gayon din ang lahat mong caual  
at sundin ang utos n̄g Dios na mahal  
upang ding matamó ang payapang bayan.

At ipatayo mo uling panibago  
ang man̄ga Simbahang ipinasira mo,  
at ihin̄ging tauad ang lahat nang ito  
sa iisang Dios na Personang tatlo.

Isa pang samo co ay iyong sin̄gilin  
ang ari n̄g aking Amang guiniguilw  
sa cay Agabundos na aking amain  
na siyang humatol cay Amang patain.

Ang di catuirang canyang guinaua  
lubos cong sa Dios ipinabahala,  
ang cay Clovis namang binigcas na uica  
ang unang hin̄gi mo'y mabigat na lubha.

Di n̄ga maaamin niyaring calooban  
na ang man̄ga Dioses ay aking talicdan  
at lubhang marami akong cautangan  
na caloob niyang man̄ga bagay bagay.

Animo'y Dios mo ang aking sambahin  
at ang man̄ga Dioses ay aking limutin,  
ay iba nang bagay ang iyong hilingin  
at tunay na hindi kita susuayin.

Cung sa ganang akin cay Clotildeng saad  
ay cagalin̄gan mo cung caya co han̄gad,

n̄guni't cung sa iyo ay minamabigat  
tungculin co lamang na ipatalastas,

Na yaong Dios co ang siyang lumic-ha  
nang lahat nang bagay maguing lanġit lupa  
siya'y tumigil na't di na nagsalita  
at ang usap nila'y napayapang cusa.

At n̄j maumaga Hari ay nag-utos  
sa embajadores na caniyang lingcod  
na sila'y humarap sa cay Agabundos  
at sabihin nila na ipagcaloob.

Ang lupa n̄j Reyna at ang m̄ġa bayan  
na minana bilang sa Amang namatay  
at inyong hintayin yaong casagutan  
cung ibibigay niya ó caya hindi man.

Manġa embajada pagdaca'y lumacad  
at cay Agabundos sila ay humarap,  
nang dumating doo'y ipinatalastas  
ang bilin nang Haring Clovis na nag-atas.

Niyong maunaua yaong cahilinġan  
sa cay Agabundos namang ibinigay,  
ang ucol na mana nang pamangking hirang  
at ang pagtatalo'y upang mailagan.

Tanang casulata'y nang maigauad na  
ay napaalam na yaong embajada,  
at sila ay agad nagbalic sa Francia't  
na Haring nag-utos ibinigay nila.

Iguinauad naman nang Reynang butihin  
yaong casulatan caya't nang malining,  
ay napasalamat at ualang hilahil  
na ibinigay nang tunay na amain.

Manġa pagsasama'y lubhang mahinusay  
at nagsusunuran silang malumanay,  
panġaco ni Clovis ay guinagampanang  
sa sampalataya'y di makikialam.

Cay Clotilde namang laguing hinihiling  
sa Dios, cung siya ay nananalanġin,  
na ang calooban ay paliuanaguin  
nang asaua't iuan yaong pagcahintil.

Di lubhang nalaon niyong pagsasama  
ay isang lalaki yaong naguing bunġa,  
Hari ma'y aáyaw na binyagan niya  
ay inamo rin n̄ġa nang sabing maganda.

Sa gayong caniyang manġa paghicayat  
ay napilitan ding Hari ay pumayag,  
bininyagan na n̄ġa't n̄ġalang itinauag  
ay si Rosalino sa bugtong na Anác.

Ang toua nang Reyna ay di ano lamang  
at ang hiling niya'y cusang pinayagan,  
n̄guni't nang dumating ang icatlong araw  
bata'y nagcasakit at nakitlang búhay.

Caya ang uinica nang Haring si Clovis  
sa Reyna cun icaw lamang ay nakinig,  
na huag binyagan at sa aking Dioses  
ay iyong ialay at doon manalig.

Sangol ay di sana búhay ay nakitil  
at ualang pagsalang canyang aamponin,  
ang sagot nang Reyna cung sa ganang akin  
ay di dinaramdam nang pusò't panimdim.

Bagcus nagpupuri't nagpapasalamat  
aco, sa Dios na lumic-ha sa lahat,  
na ipinagsama't cusang minarapat  
sa bayang payapa nang Santos at Santas.

Yaong unang bunġa nitong aking tiyan  
caya nġa hindi co ikinalulumbay,  
at tunay na aco'y di macasusuay  
sa balang caniyang maguing calooban.

Malibang panahon ay muling nagbuntis  
ang Reyna Clotilde sa aua nang lanġit,  
nġuni't lalaki rin yaong sa pag-ibig  
nila'y naguing bunġa na aliw nang dibdib.

Hari ay ayaw ring bata'y pabinyagan  
nġuni at sa Reynang pinakiusapan,  
caya't sa pagsamong lubhang malumanay  
nang Reyna sa Hari, ay umayon naman.

Ang nasa nang Reyna ay cusang natupad  
noon din ang bata'y bininyagang agad,  
at Sigismundo ang nġalang itinauag  
nang Rey sa Clotildeng loob na banayad.

Páhiná 18

Cun anong talaga niyong calanġitan  
ay nang macaraang may ilan nang araw,  
na yaong Príncipeng bata'y mabinyagan  
ualang ano-ano nama'y nagcaramdam.

Na paulit-ulit at di mapagaling  
caya nġa't ang asa ay mamamatay rin,  
ang uica nang Hari sa Reynang butihin  
cundanġan ayaw cang makinig sa akin.

Uica co sa iyong huag mong binyagan  
at baca ito rin ang siyang caratnan,  
sapagca't ang gauang iya'y nalalaban  
sa Dioses, cung caya kita'y sinasanay,

Pag-iya'y namatay na gaya nang una  
ay lubos na icaw ang siyang maysala  
dahil sa sabi cong ayaw makinig ca  
ang Dioses sa iyo'y galit nang talaga.

Sa dahilang sila'y ang balang ibiguin  
ualang caliuaga't mangyayaring tambing,  
ang Anác mong iya'y cung ibig patain  
ualang kikap matang búhay ay makitil.

Cung ibiguin niya naman ang mabuhay  
mangyayari cung caniyang calooban,  
at tunay na siya ay may carapatan  
caya nġa dapat mong sampalatayanan.

Icaw nġa sa caniya ay magmacaaua  
nang upang ang galit sa iyo'y mauala,  
nang iyang Anác mo'y gumaling na cusa  
ang tanang biling co'y ganapin mong biglá.

Ang butihing Reyna ay di umiimic  
ala-alang baca Hari ay magalit,  
caya nġa't sa Dios ay inahihibic  
na pagalinġin na ang Anác na ibig.

Upang yaong maling pagsampalataya  
nang Haring si Clovis na sintang asaua,  
ay di manatili nang manġa pagsamba  
sa manġa Idolo na ualang halaga.

Gayon man ay siya'y nagdadalang tacot  
sa Hari at baca ang Anác na irog,  
ay di guminhaua't búhay ay matapos  
caya di mapalagay ang caniyang loob.

Páhiná 19

Yaon ang dahilang di icagupiling  
at laguing sa Dios ay idinadaing,  
na ipagcaloob nauang pagalinġin  
ang caniyang bunsong pinacaguiguiliw.

Saca sa asaua'y isinamo naman  
na ipagpagaua siya nang Simbahan,

na laang caniyang pananalanġinan  
sa Dios na Amáng macapangyarihan.

Cahiliġang yaon nang mahal na Reyna  
ay sinunod naman nang sintang asaua,  
sa dagling panaho'y nagpagaua siya  
ayon sa pagtupad nang panġaco niya.

Hari palibhasa ang siyang may atas  
ang nanġagsigaua'y daming dili hamac,  
caya't nayari rin namang ualang liuag  
ang Simbahang hiling nang Reynang marilag.

Pinitang Simbaha'y sa Reynang malining  
na magagaua nang doo'y manalanġin,  
isang batóng marmol ay nagpacuha rin  
at ipinag-utos na pacalinisin.

At doon sa guitna'y ipinaukit niya  
ang panġalan nang Vírgen Santa María,  
nang mayari nama'y ipinalagay na  
sa guinauang Altar na itinalaga.

Cusang pinag-ayos na pinakarikit  
at madlang pamuti ang doo'y guinamit,  
doon nanalanġing taimtim sa dibdib  
sa nġalan nang Vírgen matá'y nacatitig.

Nang pananagano nang mahal na Reyna  
sa Dios na Poon at Vírgen María.  
marami rin nġang sa caniya'y gumaya  
na nagsidalanġing nanicluhod sila.

Sa pananalanġin nang narong lahat  
may nadinġig silang voces na nanġusap,  
na labis nang tinig at lubhang malacas  
caya't silang tanan ay nacatalastas.

Niyong uicang Reyna'y natanto cong tunay  
ang lahat nang iyong manġa carainġan,  
cung magcristiano na ang Franciang calac-han  
ay di malulubos cahit masira man.

At may binyagan ding hindi titiualag  
cay Cristong bacura't hindi nġa ang lahat,  
at mananatili sa tunay na landas  
na cay Jesucristong dito'y itinatag.

Cung tumalicod man sa pagcabinyagan  
ay ang natitira'y marami rin naman,  
at ang isip nila'y maliliuanagan  
niyong pagkilala sa catotohanan.

Bagaman sa Reynang voces ay nalining  
ang pananalanġin ay itinuloy rin,  
malumanay niyang pinacahihiling  
na ipagcaloob nauang pagalinġin.

Yaong caramdaman nang caniyang Anác  
at bigyan pa naman nang buhay at lacas,  
nang hindi magalit ang Haring marilag  
at sisihin siya niyong pagcabinyag.

Caniya rin naman na iniluluhog  
sa di matingcalang darakilang Dios,  
na yaong asaua ay magbagong loob  
at cusang talicdan ang manġa Idolos.

Moli't moli niyang ipinananaing  
sa Dios na Poon at sa Inang Vírgen.  
dininġig din yaong caniyang dalanġin  
ang sakít nang bata ay biglang gumaling.

Lumacas at yaong cataua'y humusay  
na anaki parang nagdahilan lamang,  
Hari ay nagtaca sa ganoong bagay  
at inaasahan na niyang mamamatay.

Caya n̄ga't ang toua niya'y hindi hamac  
at hindi masayod ang panguiguilalas,  
gayon ma'y hindi rin cusang nahicayat  
ang caniyang pusong malabis nang tigas.

Tunay at lubos din yaong pananalig  
sa caniyang man̄ga sinasambang Dioses,  
at di rin nanglumay yaong batóng dibdib  
doon sa malaking biyayang namasid.

Patuloy ang dating camalian niya  
sa lihis na gauang pagsampalataya,  
nang nananahimic ay caracaraca  
ay dumating yaong sugong embajada.

Páhiná 21

Ano'y nang maharap sa Haring cay Clovis  
ang canilang layon ay ipinagsulit,  
anila ay camí inutusang tikis  
niyong aming Haring sa tapang ay labis.

Na namamahala sa Reynong Italia  
at dalauang bagay yaong hin̄gi niya,  
ialay n̄gayon din ang Cetro't Corona  
ó ang pasalual tayo't magbatalla.

Caya magnilay ca't iyong pag-isipin  
ang capahamacang iyong sasapitin,  
cun di ca susuco'y ang calaguim-laguim  
na casacunaa'y siyang tatamuhin.

Ang sa Haring Clovis namang casagutan  
ang corona't cetro'y di maiaálay,  
at doon sa campo cayo ay maghintay  
at lalabas coming hindi maliliban.

Napaalam na n̄ga yaong embajada  
anila'y maglucsa na n̄gayon ang Francia,  
sa buhay na man̄ga mapapalamara  
na man̄ga-aamis sa pagbabatalla.

Sila'y lumacad na't sinabi ang sagot  
na canilang Haring nagbigay nang utos,  
anila'y hintayi't dito'y maglalagos  
at natatalagang sila'y makihamoc.

Nang oras ding yao'y tinipon pagdaca  
nang Haring si Clovis ang basallos niya,  
at niyong matipo'y ipinabilang na  
cay Aurellano na General baga.

Cabilan̄gang lahat nang man̄ga soldado'y  
hustong isang daan at tatlumpong libo,  
ibig din matanto nila cung gaano  
yaong cabilan̄gan nang calabang dayo.

Ang guinaua nama'y nagpabihag siya  
nang isang soldado nang taga Italia,  
na nagsisilibot sa caharian nila  
at yaon ang siyang inusisa baga.

Na ang cabilan̄gan nila'y cung gaano  
na makikibaca na laang soldado,  
(aniya) ay coming nan̄gaglacbay dito'y  
hustong cabilan̄gan ay limangpung libo.

Páhiná 22

Matapos sabihin ang ganoong bagay  
soldadong binihag nila'y pinaualan,  
at natanto nilang cacaunti lamang  
ang man̄ga cristiano na macacalaban.

Inilacad nan̄ga ang canilang tropa  
at sampon nang Haring Clovis ay casama,  
tinun̄go ang lual nang man̄ga cabaca  
at nan̄gag-ayos na ang isa at isa.

Makita nang Hari yaong caramihan  
nang soldado niyang makikipaglaban,

at yaong Cristiano ay cacaunti lamang  
caya't mananalo na inaasahan.

Nagsagupa na nãa ang hukbong dalaua  
at pinasimulan yaong pagbabaca,  
manãa lobong gutom ang siyang capara  
nang pagpapamooc nang isa at isa.

Pagcapalibhasa'y ang manãa cristiano  
ay nanãananalig sa totoong Dios,  
na pinagtibay sa canilang loob  
caya nãa't ang tapang ay lubos na lubos.

At ang Hari nama'y nanalanãing cusa  
sa Dios at lubos na napacalinãa,  
at buong-buo niyang ipinaubaya  
sa capangyarihan nang Amãng lumic-ha.

Hinihiñgi niyang bigyang calacasan  
ang caniyang campon sa pakikilaban,  
upang makilala ang Dios na tunay  
at ang pagca moro'y canilang talicdan.

Sa di naglulubag na pagpapamooc  
nang dalauang hucbong cakilakilabot,  
ang calac-hang tropa'y nagcasabog-sabog  
nang taga Franciang cay Clovis na sacop.

At di macasahò nang pakikilaban  
at nanãagagahis nang manãa binyagan,  
bagaman at sila'y totoong macapal  
ay lubhang marami naman ang napatay.

Nang sila ay manãagcatiua-tiualag  
doon sa canilang manãa paglalamas,  
ay napilitan din na cusang tumacas  
ang Haring si Clovis sa malaking sindac.

At tinunão niya yaong cagubatan  
at doon nagtago sa tacot na taglay,  
at doon na lamang niya tinatanaw  
ang caniyang campong nakikipaglaban.

Saca sa malayo ay minalas niya  
ang caniyang campong nakikipag-baca.  
ay tunay na nanãagsisipanglumay na  
at di na magauang makipaglaban pa.

Totoong marami ang manãa napatay  
na pauang guinahis nã manãa caauay,  
caya't caramihan ay binibituan  
ang manãa sandata at nagtatacbuhan.

Nang makita ninya ang ganoong ayos  
ay tantong nasira ang caniyang loob,  
sa caniyang campong nagcasabogsabog  
at ualang magaua nang pakikihamoc.

Dito na sinisi't cusang pinaglait  
ang caniyang manãa sinasambang Dioses,  
(aniya) ay sayang nã aking malabis  
na suyo sa inyo't manãa pananalig.

¿Ang capangyarihan ninyo ay nasaan  
at hindi gamitin nãayong cailanãan  
ano't natitiis at binabayaan  
ang manãa campong co at hindi tulunãan?

Sa pakikibaca't upang di maamis  
tanang vasallos co na iyo ring cabig,  
saclolo mo'y ano at ikinacait  
nãayong cailanãan sa pakikicaliz.

Bakit nãayo'y parang di mo dinaramdam  
na nanãalulupig nang mãa caauay,  
ang cabagsican mo naman ay nasaan  
at hindi gamitin sa ganitong araw.

Sayang n̄g lahat cong man̄ga paggugugol  
sa inyo't pagsambang mahabang panahon  
cung aco ay datnan pala n̄g lingatong  
ay di ca mangyari namang macatulong.

Nang casalucuyang siya'y nagagalit  
na pinagmumura yaong man̄ga Dioses,  
ualang ano ano ay siyang paglapit  
nang ilan sa caniyang man̄ga Generales.

Páhiná 24

At ang uica'y Haring pan̄ginoon namin  
cung loob mo'y dinguin yaring sasabihin,  
ayon sa ganitong pagcasahol natin  
caya mahinahong icaw po'y malining.

Isinagot naman nang Haring si Clovis  
na ang voces niya'y tantong nan̄gin̄ginig,  
cun anong mabuting inyong iniisip  
sabihin n̄gayon di't nang aking mabatid.

Cay Aurellanong uica ay dahilan  
sa napagsasapit nang iyo pong caual,  
ualang calahati ang man̄ga binyaga'y  
cung bakit sila pa ang nagtatagumpay.

Tanang Dioses natin cung sila'y may lacas  
at capangyarihang magagauang dapat,  
ay di babayaan niyang mapahamac  
ang caniyang campon sa pakikilamas.

Pagcapalibhasa'y ualang cabuluha't  
di gaya n̄g Dios n̄g man̄ga binyagan,  
cung sila'y may ganap na capangyarihan  
panahon na'y bakit hindi saclolohan.

Caya ang laon nang ipinagsasabi  
na iyo, n̄g aming Reynang si Clotilde,  
ay siyang sambahi't doon mamarati  
at siyang sa atin ay magcacandili.

At tunay n̄gang siyang Dios na totoo  
yaong sinasamba nang m̄ga Cristiano,  
siyang sa canila ay sumasaclolo  
caya n̄ga ang hiling n̄g Reyna'y sundin mo.

Siya ang lubos mong sampalatayanan  
n̄g taos sa puso at siyang tauagan,  
at nang upang ating camtan ang tagumpay  
sa ang campon mo po'y bigyang catapan̄gan.

Matapos ang gayong man̄ga pan̄gun̄gusap  
ang ulo nang Hari tambing itinaas,  
man̄ga vasallos niya ay cusang namalas  
na nagtatacbuha't ang tun̄go'y sa gubat.

Ipinagtatapon ang man̄ga sandata  
at nag-uunahang man̄gagtago sila,  
sapagca't maraming nan̄gapapatay na  
na nalulugami sa pakikibaca.

Páhiná 25

Caya n̄ga ang luha niya ay dumaloy  
sa pagcapahamac nang caniyang campon,  
pinasisimulan na ang man̄ga pagtaghoy  
at pamimintuho sa Dios na Poon.

Mataimtim niya na sinasamahan  
nang sampalatayang totoong matibay,  
na taos sa pusò niya't calooban  
gayari ang uicang man̄ga sinasaysay.

¡O Pan̄ginoon co aniyang Jesucristo  
na Anác nang isang Dios na totoo,  
icaw ang sinasampalatayanan co  
at lubos ang aking pag-asa sa iyo.

Icaw ang madalas sa aking iaral  
nang aking asauang tunay na binyagan,



cung nang una kita'y tinanguihan man  
n̄gayon ang Dios co'y uala cundi icaw.

Lubos na lubos n̄gang umaasa aco  
sa mahal mong aua't tunay na saclolo,  
yamang ang sinomang paampon sa iyo  
sa casacunaa'y itinatangol mo.

Caya sumasamong lauitan mong habag  
acong lumulun̄goy sa mahal mong harap,  
yayamang sa man̄ga pan̄ganib at sindac,  
capangyarihan mo'y siyang nagliligtas.

Lin̄gapin mo na po't iyong isangalang  
sa huchong maban̄gis na aming caauay,  
taos sa pusò co na inaasahan  
ang mahal mong graciang aming macacamtan.

Mabalino ca po't iyong timauain  
ang napipipilang calagayan namin,  
yamang sa dunong mo'y ang balang ibiguin  
ualang caliuaga't mangyayaring tambing.

Pahayag nang aking asaua ay gayon  
caya n̄ga sa iyo'y humihin̄ging tulong,  
sa iligtas mo po't huag ding masahol  
sa man̄ga cabacang mahiguit sa leon.

At ang cabagsican ay magsipang-lumay  
niyong mababan̄gis na aming caauay,  
at tunay pong aco ay magbibinyagan  
sampon nang lahat cong nan̄gasasacupan.

Ualang salang sila'y patatangaping co  
nang tubig na mahal nang Santo Bautismo  
matibay na aking pan̄gaco sa iyo  
caya po iligtas sa sacunang ito.

Lahat n̄g anito'y aking tatalicdan  
at ang man̄ga Dioses ay gayon din naman,  
at uualin co na silang cabuluha't  
ang sasambahing co'y uala cundi icaw.

Ipaguiguiba co ang lahat nang Templo  
at man̄ga mezquita n̄g tanang Idolo,  
sa buong cahariang nasasacupang co  
sampong Altar nila'y gagauing cong abó.

Saca ang canilang lahat na larawan  
ipamumunglay cong ualang caliuagan,  
ualang ititira ni cahit isa man  
at magbabago na acong calooban.

Matapos ang gayong man̄ga panalan̄gin  
ang vasallo niya'y muling tinanaw rin,  
ay nakita niyang nan̄gagsipagtiguil  
ang man̄ga cristiano't tapang ay nagmaliw.

At uala mang utos yaong puno nila  
ay nan̄gagsiurong silang parapara  
sa tayo n̄g dating calagayan nila  
niyong pasimulan ang pagbabatalla.

Makita ni Clovis yaong pagcabigla  
nang sa Dios bagang man̄ga pagcaaua  
lalo nang nalubos ang paniniuala  
sa capangyarihan nang Amáng lumic-ha.

Cusang nanaimtim na n̄ga sa puso niya  
yaong matibay na pagsampalataya,  
na tutupdin niya na ualang pagsala  
ang man̄ga pan̄gaco na di mag-iiba.

Tanang vasallos niya'y tinipong madali  
at sa caharian sila'y nagsioui  
marami mang búhay yaong nalugami  
n̄guni't ang nanalo'y sila rin sa uri.

Nang sila'y dumating sa Reyno n̄g Francia  
ay agad sinabi sa sintang asaua,  
malabis ang toua nang mahal na Reyna  
sa himalang yaon n̄g Dios na Amá.

Lalo nang sabihing siya ay tatanggap  
nang Santo Bautismo't cusang pagbibinyag,  
caya't sa Borgoña'y agad nagpatauag  
n̄g isang Obispong cabanala'y ganap.

Di lubhang nalao'y dumating sa Francia  
banal na Obispo na si Rami baga,  
niyong maharap na sa mahal na Reyna  
boong cagalacang nan̄gagbati sila.

Ang uica n̄g Reyna sa Obispong mahal  
ang Hari po'y iyo n̄gayong pan̄garalan,  
na ipakilala ang Dios na tunay  
sapagca't tatanggap nang pagcabinyagan.

Kinacailan̄gan mo pong ipatalos  
ang man̄ga tadhana at utos nang Dios,  
at sa puso niya'y ikinintal na lubos  
yaong sa cristianong man̄ga sinusunod.

Sa Obispo namang sinunod pagdaca  
tanang cahilingan nang mahal na Reyna  
at mahinahong pinan̄garalan niya  
ang mahal na Hari nang yamang maganda.

Ipinatalastas yaong bagay-bagay  
na dapat asalin nang cristianong tunay,  
at ang isang Dios na ualang capantay  
na lumic-ha nitong boong santinacpan.

At bagaman turing na tatlong Persona  
ay ang pagca Dios nila ay iisa,  
ualang huli't una naman sa canila  
at saca uala rin macapapantay pa.

Siya n̄ga ang Hari nang lupa at lan̄git  
na sa carunun̄ga'y ualang cahalilip,  
siya ring sumacop sa guinauang lihis  
ni Ada't ni Evang naraya ang isip.

Uala ring gagauing maliuag na bagay  
sa caniya't yari balang maibigan,  
siyang nagbibigay nang caparusahan  
nang sa man̄ga utos niya'y sumusuay.

At ang gumaganti naman ay siya rin  
nang lan̄git, sa man̄ga may gauang magaling  
sa caniya nama'y ualang nalilihim  
maging gaua't uica't iniisip natin.

Nang talos n̄g lahat n̄g Haring maran̄jal  
ang bagay na dapat sampalatayanan,  
uica n̄g Obispo'y iutos mo naman  
na magpatayo ca nang man̄ga Simbahan.

Sa boong cahariang nan̄gasasacop mo  
baua't isa'y lagyan niyong Bautisterio  
na pagbibinyagang laan sa cristiano't  
siyang cailan̄gan ang bagay na ito.

Tuloy mo rin namang palagyan n̄g Altar  
ang ipatatayong lahat nang Simbahan,  
doon sasambahin nang boong pag-galang  
ang Dios na Amang macapangyarihan.

Palagyan mo namang larauan ang lahat  
nang cagalang-galang na Santa Trinidad,  
na sila ay tatlo sa pagca Personas  
at sa pagca Dios ay iisang ganap.

Nang araw ring yao'y nagpatauag naman  
nang magsisigaua nang man̄ga Simbahan

at nang dumating na uica'y pasimulan  
ang Simbaha'y gau'i't aking cailanġan.

Cayo ay humanap nġ maraming tao  
sa dagling panahon ay yariin ninyo,  
at cung matapos na ang hiling cong ito  
sa lahat nang baya'y magtatayo cayo.

Ang gagauin ninyo ay pacatibayin  
at lalong maganda na pacarikitin  
at saca ang Altar naman ay gayon din  
at doon ang lahat ay mananalanġin.

Cahi't bayang lalong na sa cabunducan  
ay tatayuan din nang mġa Simbahan,  
at tayong lahat ay manġagbibinyagan  
at ang pagca gentil ay ating iuan.

Sapagca't cung hindi sa totoong Dios  
aco, dumalanġin nang buong pagluhog,  
nalipol marahil ang tanang soldados  
at ang ating Reyno ay naguing busabos.

Gayong pagtauag co sa ating Dioses  
nang ang ating hucho ay nasa panġanib,  
ang manġa cristiano'y lalong bumabanġis  
at hindi maglubay nang pamimiyapis.

Páhiná 29

Nang ang tauaguing co'y Dios nang binyagan  
ay biglang humupa yaong catapanġan,  
nang manġa cristiano't agad tiniguilan  
ang marahas nila na manġa pagpatay.

Doong co natantong pauang sinunġaling  
ang manġa Idolong sinasamba natin,  
caya mula nġayo'y ating lilisani't  
Dios nang cristianong ating sasambahin.

Tanang inutusa'y agad nagsilacad  
hiling na Simbahan ay guinauang agad,  
ang Haring si Clovis ay moling nag-atas  
noon din sa manġa campon niyang lahat.

Na huag maliban at sunuguing pilit  
ang Templo't mezkita nang lahat nang Dioses,  
at tanang Idolo't tadhanang mahigpit  
magpahangang bundoc ay pugnauing tikis.

Pagcapalibhasa'y Hari ang nag-utos  
tanang inutusa'y agad nagsisunod,  
ang manġa Dioses at Templo'y sinunog  
sa lahat nang lupang cay Clovis na sacop.

Saca nang mayari naman ang Simbahan  
ang Haring si Clovis doon ay naglacbay,  
casama ang lahat nang caguinoohan  
at siya'y tumanggap nang pagcabinyagan.

Obispong S. Rami ang siyang buminyag  
sa mahal na Haring nagtamo nang palad,  
at si Clodoveo nġalang itinauag  
nang pagca cristianong caniyang tinanggap.

At nang papahiran nang mahal na crisma  
na ayon sa utos nang Santa Iglesia,  
ay isang himala ang nakita nilang  
biyayang caloob nang Dios na Amá.

Isang calapating sa lanġit nagmula  
na sacdal nang puti na catua-tua,  
na sa loob niyong Simbahan bumaba  
at isang redomo ang taglay sa tuca.

Na punó nang lana, ó crisma ang tauag  
na pauang nakita nang naroong lahat,  
sa loob nang Templo, caya't natalastas  
ang himalang yaong canilang namalas.

Páhiná 30

Siyang ipinahid nang bunying Obispo  
sa mahal na Hari na si Clodoveo,  
ang crismang sa lanġit nagmulang totoo  
na padala niyong Amang masaclolo.

Ano pa't nabantog sa boong caharian  
ang himalang yaon nang Dios na mahal,  
na kilala nila ang capangyarihan  
nang tunay na Dios na ualang capantay.

Caya nġa't ang tanang guinoo sa Francia  
pinagcayariang sang-usapan nila,  
ang balang mag Hari na sinoman siya  
siyang gagamitin ang himalang crisma.

Mula noo'y siyang naguing calacaran  
na sa maghahari gagamitin lamang,  
yaong nġa ang siyang pinagcaratihan  
mula pa sa unang nayaring usapan.

Caya't magpanġayon ay naroron pa  
redomang sa lanġit ay nangaling bagá,  
na kinalalagyan nang mahal na lana  
doon cay S. Raming Simbahang talaga.

Ang mahal na Hari ay nang mabinyagan  
yaong boong Reyno'y isinunod naman,  
ipinaunauang lubhang malumanay  
ang manġa biyaya, niyong calanġitan.

Doon sa pagtanggap nang agua Bautismo  
na caugalian nang manġa cristiano,  
na ang pagbibinyag ang tandang totoo  
na nasa loob nang bacuran ni Cristo.

Siyang pumapau niyong casalanan  
na mana sa Nunong cay Eva't cay Adan,  
at ipagtatamo niyong calanġitan  
na cung baga banal na sila'y mamatay.

Gayon din ang madlang utos na susundin  
at ang cababaang loob na gagauin,  
na nauucol nġang dapat ugaliin  
at ang manġa kilos na sucat asalin.

Dapat naman nilang painġat-inġatan  
ang ayos at buchang bibig na mahalay,  
at yaon ang siyang kinasusuklaman  
nġ Dios na ualang hangang carununġan.

Cailanġang sundin nġ manġa cristiano  
ang aral na lagda nġ Poong si Cristo,  
nang panahong siya'y dirito sa Mundo  
na magagaling na capalarang nalo.

Ang pagcacasala'y ating catacutan  
at di nating talos yaong camatayan,  
cung tayo ay datning na sa salang mortal  
hirap sa Infierno ang pilit cacamtan.

Cung culanġing palad na doon mabulid  
ay ano pa caya ang mapagsasapit,  
gaano mang gauing sisi at pagtanġis  
ay uala nang daang doo'y macaalís.

Haring Clodoveo ay nang binyagan na  
at maguing cristiano yaong boong Francia,  
doon nila lubos na napagkilala  
ang manġa ugali't kilos na maganda.

Doon din nġa naman nila nasunduan  
ang tunay na landas nang capayapaan,  
at sila ay tambing namang kinasihan  
nġ gracia nang Dios na Poong Maycapal.

Sampong manġa bata'y guinising ang loob  
pagdaca sa gauang umibig sa Dios,

cung matutuhan na'y saca isusunod  
yaong paghahanap buhay na maayos.

Hindi nagnanasa sila niyong pilac  
na ang pagmumulan ay masamang hanap,  
at kinikilalang sa Dios sy labag  
ang ganoong gauang di carapatdapat.

Di masayod yaong canilang catuaan  
sa pagsusunurang lubhang malumanay,  
at ang mapayapa nilang pamumuhay  
sa pagca-cristiano'y cusang nasumpunġan.

Nacaaakit pang lalo sa canila  
ay ang cahinhinan nġ mahal na Reyna,  
at ang cabaitan nilang nakikita  
ang siyang totoong nacaliligaya.

Gayon din ang Hari na si Clodoveo  
na naging uliran nġ lahat nġ tao,  
sa binilóg bilog nang canyang Reyno  
yaong cabutihang loob na totoo.

Páhiná 32

Iisang caniyang palagay sa madla  
maguing sa mayaman at sa lalong duc-ha,  
sa manġa may danġal maguing sa timaua  
ay uala isa mang turing na inaba.

Sabihin ang toua nang lahat nang sacop  
sa cay Clodoveong magandang pasunod,  
caya nġa't ang Francia'y totoong na bantog  
niyong cabaitan umibig sa Dios.

Ang Hari't ang Reyna'y nagcaisang tunay  
nang canilang taglay na caugalian,  
at cung mag-utos man sila'y malumanay  
sa lahat nang campong nanġasasacupan.

Mulang yaong Francia ay maguing cristiano  
ay naging kilabot niyong manġa moro,  
at cusang natanyag ang pagca-guerrero  
lalo nang mag Hari ay si Carlomagno.

At si Clodoveo'y nang tumanda na siya  
ang corona't cetro ay isinalin na,  
doon nġa sa Anác niyang sinisinta  
na bunying Príncipe Sigismundo бага.

Haring Sigismundo'y namahala naman  
na lubhang maayos sa nasasacupan,  
at isa ring tanġi na kinaguiliuan  
nang lahat nang caniyang pinaghaharian.

Naging Anác niyong Haring Sigismundo'y  
dalauang lalaking una'y Hilderico,  
at ang icalaua'y Principe Pepino  
na sila sa Francia'y bilang heredero.

Haring Sigismundo ay niyong mamatay  
si Hildericos ang humalili naman,  
na ang Haring ito ay totoong banal  
at sa Mundo'y hindi nahilig na tunay.

Caya hindi niya macalinġang lubos  
ang Reyno, at ualang laguing na sa loob  
cundi ang dalisay niyang paglilingcod  
sa di matingcalang darakilang Dios.

At nang manatili sa bagay na ito  
ay pumasoc tuloy na mag Religioso,  
at cusang linisan ang bagay sa Mundo  
daang pa sa lanġit ang siyang tinunġo.

Páhiná 33

Yaong paghahari ay cusang linisan  
nang mapambulos yaong calooban,  
nang pananagano sa Dios na tunay  
na may lic-ha nitong buong sangtinacpan.

At alam n̄ga niyang ang lahat nang tao  
ay ualang pagsalang iuan ang Mundo,  
ang danġal at yama'y cahima't gaano  
lilisani't pauang catulad ay asó.

Capagbinaui na ang búhay na hiram  
nang Dios na Amáng tunay na lumalang,  
ang cahima't sinong ualang cabanalan  
hirap sa Infierno ang cahahanganan.

Lahat namang yaon palibhasa'y talos  
nang banal na Hari na si Hildericos,  
caya n̄ga't uinalang bahala sa loob  
yaong pagca Hari't sa religio'y nasoc.

Upang ang pusò niya ay huag malibang  
sa handog nang Mundong malicmatang layaw,  
ay cusang lumigpit at nang masunduan  
yaong ualang hanga na caligayahan.

Matanto nang tanang manġa consejeros  
yaong guinaua nang Haring Hildericos,  
sila'y nagcatipo't nag-usap na lubos  
nang dapat mag-Hari sa Reyno't mag-ayos.

Pinagca-isahan nang manġa consejo  
na mag Hari yaong Príncipe Pepino,  
at ang casipaga'y ganap na totoo  
sa pamamahala nang tungcol sa Reyno.

At sagana naman cung sa catapanġan  
caya't siya nilang pinagcaisahan,  
nang magca-ayos na sa gayong usapan  
sa Papa'y inisip na magbigay alam.

Caya't naghalal nang embajada't agad  
na pinaparoon sa Papa Zacarias,  
at ipinasabi cun alin ang dapat  
na maghari bagang sa Reyno'y maghauac.

Na cung ang may tapang at cáyang sagana  
at may tanġing sipag sa panġanġasiua,  
nang Reyno, at ganap sa pagcacalinġa  
at di nagtataglay nang pagpapabaya.

Oh ang isang Haring na sa loob lamang  
yaong pagca-hari't ang nasasacupan,  
ay di calinġai't pinababaya  
ayon sa pag-gaua niyong cabanalan.

Lumacad noon din yaong embajada  
at agad humarap sa mahal na Papa,  
at sinabi yaong utos sa caniya  
na cung nararapat ang gagauin nila.

Na ang Hari nila na si Hildericos  
sa pananalanġin ay hilig ang loob,  
lagui nang ang puso lamang ay sa Dios  
ano pa't ang Reyno'y hindi maiayos.

Caya't ilinagay nang manġa consejo  
na Hari ay yaong Príncipe Pepino,  
at may sadyang tapang ang Príncipeng ito  
at masipag namang mag-ayos nang Reyno.

Yamang capua rin heredero sila  
nang corona't cetro nang Reyno nang Francia,  
caya ang consejo'y pauang nagcaisang  
Príncipe Pepino'y siyang magcorona.

Matanto nang Papa ang ganoong saad  
napaayon nama't cusang minarapat,  
ang mapag-alaga aniya't masicap  
sa Reyno, ang siyang ucol na maghamac.

At ang gumaganap nang pagca-justicia,  
at sa nasasacop ay macalinġa pa,

yaon n̄ga ang siyang tunay na maganda  
na mag-Hari't siyang lubos na may caya.

Matanto ang gayong man̄ga casagutan  
nang Papa, ay agad namang napaalam,  
yaong embajada't nang siya'y dumatal  
sa Francia'y sinabi yaong casagutan.

Pasiya nang Papa ay nang matalastas  
ang man̄ga consejo tua'y dili hamac,  
magmula na noo'y ang Haring natanyag  
Principe Pepino na may cayang ganap.

At canilang lubos na napagunaua  
ang sa cay Salomong man̄ga sinalita,  
na ang isang Haring mapagpaubaya  
ay matatamarin ang sacop na madla.

Mabuti ang isang Principeng masipag  
na sa caharia'y marunong lumingap,  
laguing naguigusing ang pusò nang lahat  
at cung cailan̄ga'y madaling igayac.

Pinahiran na n̄ga n̄g mahal na crisma  
na galing sa lan̄git na nasa redoma  
nang bunying Obispong S. Esteban bagá't  
ang boong caharian naman ay nagsaya.

At mula na noo'y pinagcayariang  
ang Hari sa Francia ay manamanahan  
at tungcol babaye ay huag payagan  
na siyang mag-hari cahima't caylan.

Cahit sinong puno sa ibang lupain  
huag naman nilang papan̄ginoonin,  
ang gayong usapa'y guinananap na tambing  
pasiya n̄g lahat na siyang susundin.

Ang Haring Pepino'y nag-asaua naman  
sa cay Reyna Berta na dugo ring mahal.  
Anác n̄g dakila na si Herlin Cesar  
sa man̄ga romanong bilang caauaan.

Haring si Pepino Anác ay dalaua  
na si Carlomagno ang pan̄ganay niya,  
at ang icalaua'y Princesa Lamberta  
na sulang maningning n̄g Amá at Iná.

Niyong tumanda na ang Haring Pepino  
nahalili naman ay si Carlomagno,  
siya n̄ga ang naguing kilabot n̄g turco  
at sa catapan̄ga'y nabantog sa Mundo.

Ang uica ni Turping Arzobispong banal  
na cay Carlomagnong laguing caalacbay,  
ang siyang sumulat niyong casaysayan  
n̄g cay Carlomagnong laki't cataasan.

Catauan ay timbang at ayos na ayos  
na cung pagmalasin ay nacalulugod  
ang laki at taas at bayaning kilos  
mamamangha cahit sino mang manood.

Labintatlong dangcal lagay n̄g taas  
at tatlong dangcal ang lapad n̄g balicat  
at tatlo pang punto, at nacagugulat  
cung siya'y tumin̄ging may galit na hamac.

At dalauang terciang lapad n̄g balacang  
ang binti at brazo ay timbang na timbang,  
cung cumain nama'y macalaua lamang  
sa maghapo't siyang naguing cagauian.

Di lubhang marami cung cumain siya  
nang tinapay, n̄guni't sa ulam na tupa,  
icapat na bahaguing nacacain niya  
cung inahing manoc naman ay dalaua.

Calacasan niya ay cagulat-gulat  
cung nasa cabayo ay nacabubuhát,  
niyong isang taong may sandatang sangcap  
isang camay lamang ay na itataas.

Nang lampas sa ulo caya't sa batalla  
totoong maraming guinagahis siya,  
cung humatol nama'y nacaliligaya  
at di cumikiling sa isa at isa.

Ualang inaapi na cahit sinoman  
lubhang maaui't malimusing tunay,  
cung siya'y mag-utos naman ay malubay  
at di nabubuyo sa di catuiran.

At ang isip niya ay totoong pantas  
lalo na cung siya'y nakikipag-usap,  
at tunay na dinidinġig niyang banayad  
nang upang hinahong caniyang matatap.

Bago sumasagot ay pinaglilirip  
upang di masai siya sa matuid,  
caya hindi hamac siyang nabubulid  
sa banġin nang cutya na icalalait.

Si Carlomagno rin nama'y nag-asaua  
doon sa Princesa na si Verenisa,  
Anác nang guinoong Orondatis bagá  
na isang dakilang taga Capadocia.

At si Carlomagno'y nag-anác nang anim  
tatlo ang babaye't lalaki tatlo rin,  
ang manġa panġala'y na inyong malining  
ay isa-isa co na sa salaysayin.

Principe Pepino nġalan nang panġanay  
at Príncipe Luis icalaua bilang,  
na siyang nag-impoc niyong cabanalan  
caya't si S. Luis de Franciang natanghal.

Infante Carloto ang icatlo bagá  
ang ica-apat ay Princesa María,  
icalima'y yaong Princesa Rolana  
at si Jenaponte ang bunsong Infanta.

Pinaturuan din yaong manġa Anác  
nang pananandata't nang dunong na ganap,  
mahigpit na iniaaral na mag-inġat  
sa pag-oosioso't lubos na manġilag.

Cung siya ay ualang bagay na tungculin  
librong cabanala'y siyang babasahin,  
ó luluhod caya at mananalanġin  
ang pagdedevocio'y siyang uunahin.

Mahiguit ang caniyang pag-aala-ala  
sa nanġagdurusang manġa caloloua,  
sa purgatorio't hinihiling niyang  
sila'y macaalis sa ganoong cusa.

Kinucunan niyang halimbaua bilang  
ang cay S. Pablong lagdang casulatan,  
na sa Epistola'y doon sinasaysay  
ang ganitong uicang nanġapapalaman.

Balang araw aniya'y ang campon nang Dios  
cusang pupucauin ang canilang loob,  
na manaca-naca at upang iluhog  
ang sa purgatorio'y nagdurusang lubos.

At gumagaua nang gauang cagalinġan  
nang upang malayo sa tucsong caauay,  
na humihicayat sa capahamacan  
nang tayo'y mahulog sa canilang camay.

Sa Reynong Akisgran at sa Alemanía  
ay nagpatayo siya niyong ticalaua,



na manġa Simbahan, at tigelaua pa  
ang ipinagauang manġa Beateria.

Na pinacainam ang Simbahang ito  
niyong pagcayari sampon nang Convento,  
ipinagcaloob sa cay S. Benito  
niyong Emperador na si Carlomagno.

At ipinatungcol yaong Beateria  
sa capurihan nġa nang dalauang Santa,  
ang isa ay sa cay Santa Catalina  
at saca cay Santa Potencianang isa.

Páhiná 38

Hustong-hustong lahat yaong cagayacan  
may Altar at sarisaring casangcapan  
pauang manġa pilac at ang quintong lantay  
ang caliz at cupon at ang Bril naman.

Bordado nang quinto ang sa Paring damit  
na ang pagca-ayos ay pinacarikit,  
anopa at cahit sino mang magmasid  
ay uala nang pintas na maisusulit.

Ang Simhabang yaon nama'y inialay  
sa Vírgen Mariang manġa capurihan,  
baua't isa nama'y caniyang binigyan  
nang haciendang siyang gugugulin bilang.

Nang si Carlomagno'y macatalastas na  
niyong carununġang manġa iba't iba,  
macaitlo namang dumadalaw siya  
sa maghapon, doon sa Simbahang sadya.

Cung Domingo't fiestang panġilin ay lahat  
nang caniyang sacop ay pinatutupad,  
tuloy naglilimos sa nanġasasalat  
nang sa cabuhayan nila'y nararapat.

Lalong lalo nanġa ang manġa Simbahan  
na duc-ha at ualang sucat na pagcunan,  
binibigyan niya nang malaking yaman  
at tungcol sa Dios ang ganoong bagay.

Sa bayang Cristiano cahit hindi sacop  
ay caniyang pinadadalhan din nang limos,  
maging sa caniyang tunay na vasallos  
ang saclolo niya ay di nalilimot.

At sa taón-taó'y nagpapadala rin  
nang limos sa Reyno niyong Jerusalem,  
at sa iba't ibang Reyno ay gayon din  
taglay nang caniyang pagcama-auain.

Sa nanġa sasalat na ualang pagcunan  
ay namamahagui niyong cayamanan,  
sa tanghali't siya'y cung cacain naman  
binabasahan nang librong cabanalan.

May lector na yaon ang sadyang tungculing  
siyang bumabasa capagcumacain,  
at ang adhica niya'y dapat na busuguin  
nang gracia, ang manġa caloloua natin.

Páhiná 39

Cung binubusog man natin ang catauan  
nang manġa pagcaing sari-saring bagay,  
caloloua'y dapat na pacanin naman  
niyong masaganang gauang cabanalan.

Kinaiuilihang basahing parati  
ay yaong librong Divicitate Dei,  
sinisira niya ang tulog sa gabi  
at sa pagcahimbing ay di nauiuili.

At sa isang tao'y macalaua bilang  
ang virey niya na inuutusan,  
na magsisiyasa't sa nasasacupang  
provincia't Ciudades Villa't manġa bayan.

Sa lahat nang puerto, ay inuusisa  
ang tungculin nila sa pag-aalaga,  
at cung ginagaua ang panğanğasiua  
nang pagca-justicia sa sacop na madla.

Cundi gumagaua nang manğa pag-api  
sa hamac, ó maguing sauing malaki,  
ang pagpapalagay nila'y cung mabuti  
cung isa ang tinğin sa guino't imbi.

At yaong paghatol ay cung nababagay  
sa hustong matouid at di nasisinsay,  
sapagca't maraming iba ang palagay  
na canilang manğa pinagpupunuan.

Cay Vayceto namang manğa panğunğusap  
aniya'y mararaming aliping panğahas,  
sa panğinoon nğa't sa hindi pag-ganap  
niyong catuiran at nanğalilinsad.

Nang sa cay Aáron namang maunaua  
ang Hari sa Francia sa ganoong gaua,  
na si Carlomagno'y nalugod na cusa  
sa camahalan at bait na sagana.

Isang Elefante nagpadala ito  
na mayhilang isa na carrong dorado,  
na ang lula'y bangcay ni S. Cipriano  
at ni Espiratus na isa rin Santo.

Saca yaong ulo ni S. Pantaleon  
tanda nang pag-ibig niyang mahinahon,  
saca cay Carlomagno, mula nang manoynoy  
ang magandang gauang sa Dios ay ucol.

Nang cay Carlomagnong regalo'y matangap  
malaki ang toua at pasasalamat,  
sampon nang nagdala'y lubos na lininğap  
at minahal niya nang sa puso'y tapat.

Iguinalang nanğa ang manğa catauan  
niyong manğa Santong sa Dios na hirang,  
at ipinalagay doon sa Simbahan  
at maraming taong nag-devocion naman.

Si Carlomagno nğa'y mulang putunğan siya  
niyong corona Imperial sa Roma,  
noo'y linooban naman ang Patriarca  
sa Jerusalem nang manğa turco baga.

Totoong marami ang manğa cristiano  
na pinagpapatay niyong manğa turco,  
caya't sumanguni sa bagay na ito  
siya sa matandang manğa Caballero.

Nang tungcol sa guerra ay naca-aalam  
niyong sari-saring bagay na paraan,  
iba sa canila'y cahit masira man  
ang danğal ay tacot na sila'y mapatay.

Caya't ang uinica'y makipagyari na  
sa manğa turco at manğaco na sila,  
nang anomang bagay at nang di muli pa  
na sila'y patayi't yaon ang panğamba.

Anopa't noon din ay sila'y nag-atas  
niyong embajadang makikipag-usap,  
tanang sasabihin ay nang maisaad  
yaong inutusan pagdaca'y lumacad.

Sugong embajada ay nang ipamalay  
ang hiling na yaon ay ang casagutan,  
ang Ciudad na yaon ay canilang iuan  
at sampon nang lahat na ariarian.

Tanang casangcapan at manğa sandata  
gayon din ang lahat na manğa hacienda,

ang bagay na yao'y n̄ matanto nila  
nan̄gagsang-usapan sila capagdaca.

Na sila'y humin̄gi nang araw na taning  
na malaon-laon n̄guni't di pinansin,  
niyong man̄ga turco, caya n̄ga't uala ring  
makitang paraang huag mahilahil.

Gayon ma'y sa aua nang Dios na Amá  
at sa tulong nang mahal na gracia niya,  
nasoc sa canilang man̄ga ala-ala  
ang cay Carlomagnong loob na maganda.

Sampon pa nang taglay na cabayanihan  
at yaong loob niyang cabutiha'y sacdal,  
ang caniyang pagcamaauaing tunay  
sa nan̄gasasahol na cahit sinoman.

Ang guinaua nila sa bagay na ito  
ay ang man̄ga susi nang Sto. Sepulcro,  
ay ipinadala sa cay Carlomagno  
sampong estandarte nang nubos sa tao.

Pumanaw noon din yaong embajada  
at cusang tinun̄go ang Imperiong Roma,  
sumulat din naman yaong Patriarca  
at cay Constantino ay ipinadala.

Sa Constantinopla, n̄guni't hindi ito  
yaong Emperador na si Constantino,  
na humanap bagá nang Cruz ni Cristo  
na ipinanglunas sa sala nang tao.

Yaong casabihang Constantinong yaon  
Anác ni Constanciong bunying Emperador,  
at nang Emperatriz Elenang gumugol  
nang pagal at yamang hindi sasan̄gayon.

Ang sa Patriarcang sinulatang ito  
bilang pangalauang Haring Constantino,  
ang pinagsabiha't hininḡang saclolo  
nang gagauin niyang munacalang bago.

Nang cay Constantinong tangapin ang sulat  
at ang nalalama'y pauang matalastas,  
ay noon din nama'y inutusang agad  
ang Príncipe Leon na caniyang Anác.

Pinasamahang cay Juan de Napoles  
at saca sa nan̄gan̄galan pang si David,  
dalua pa ring Hebreong sasanib  
Samuel Isaac sa historiang sulit.

Sila ang piniling man̄ga embajada  
sa cay Carlomagno sa Imperiong Roma,  
na may dalang sulat na nilagdang sadya  
niyong Emperador Constantino bagá.

Calakip din yaong sa Patriarcang liham  
tan̄gi sa titic niyang gayari ang saysay  
cagabi aniya'y napakitang tunay  
na akin, ang isang babaying maran̄gal.

Na ang carikita'y caguilaguilalas  
uica'y Constantino'y ang laguing pagtauag,  
at iyong pagsamo sa Dios na uagas  
na icaw ay bigyan nang tapang at lacas.

Sa cuhilang turco n̄ pakikilaban  
na doon sa tierra Santa'y nagtatan̄gan,  
sa iyong malaking nasa'y cailan̄gan  
na si Carlomagno ay macaalacbay.

Itinuro yaong Caballerong isa  
na butihi't lubhang malaking halaga,  
ang gayac, at yaong sibat at espada'y  
apoy ang sa talim ay nagsisibuga.

Na tumitilamsic ang tapon n̄ nin̄gas  
ang muc-ha'y maganda't gayon din ang ticas  
bulagáw ang matá't mahaba ang balbas  
buhoc ay bago pang may puting mamalas.

Caya Emperador huag pong hindi ca  
sa lacad na ito'y mangyaring sumama,  
sumunod sa utos nang Dios na isa't  
magpasalamat sa iyong caloloua.

Sa pagca-justicia'y n̄ huag masinsay  
gaya nang balitang man̄ga cabutihan,  
na guinagaua mong malaon nang araw  
sa man̄ga sacop mo't maguing pa hindi man.

Ipinalagay ca niyong Poong Dios  
na sa cagalin̄gang gaua ay mauulos,  
n̄ cay Carlomagnong sulat ay matalos  
ang luha sa matá pagdaca'y umanod.

Sapagca't ang Santo Sepulcrong mahal  
ay nasa sa camay n̄ hindi binyagan,  
nang oras ding yaon ay nag-utos naman  
doon sa cay Turping Arzobispong hirang.

Na sa caharia'y iaral na tikis  
ang gayong balita na cahapis-hapis  
sa bagay na yaon ay nang matigatig  
ang loob nang tao't maguising ang isip.

Guinanap ding agad niyong Arzobispo  
na ipinan̄garal doon sa Imperio,  
maraming nagnin̄gas na loob nang tao  
na nagsipagdamdám sa bagay na ito.

Caya n̄ga at noong hucho ay ilacad  
maraming sumama na nan̄gahicayat,  
at nan̄gagsitapang na di hamac-hamac  
at nagcusang loob nang pakikilamas.

At niyong ilacad yaong ejército  
ang punong general ay si Carlomagno,  
maraming casamang Hari't Caballero  
Duke, Conde't Markes at ibang guinoo.

Minagaling nilang tikis na panauan  
ang asua't Anác ari't cayamanan,  
sa malaking nasa nilang isangalang  
yaong tierra Santa na linapastan̄gan.

Yumao na silang tinauid ang dagat  
nang magsiahon na'y parang ang tinahac,  
at ang cagubatan nang Tarquiang malauac  
nang man̄ga bayaning pauang nagagalac.

Sapagca't nang bagong lalacad ang tropa  
ay si Carlomagno'y nagpahayag muna,  
nang pakikilaban na gagauin nila  
nang upang hinahong camtan ang victoria.

Dahil sa magandang gagauing paraan  
man̄ga loob nila'y sumigla't tumapang,  
n̄guni at nagdamdam silang cahirapan  
nang tahakin nila yaong caparan̄gan.

Na may habang man̄ga labinlimang legua  
at may sampong leguas naman yaong lapad,  
mahiguit na dalauang oras na linacad  
at dalauang gabi bago nacalampas.

At ang nasumpong pa'y leong caramihan  
man̄ga tigre't oso, lobo at halimaw,  
sa canilang hucho ay siyang nagbigay  
nang lubhang maraming man̄ga casamaan.

Lalo na sa gabing canilang pag-idlip  
doon nangyayari ang lalong pan̄ganib,

dahilan sa gaua niyong mababanġis  
na hayop, na ualang auang magpasakit.

Tanġi pa sa roo'y ang pighati nila  
doon sa paglacad ay nang maligaw na,  
bakit sa pagcain nila'y kinapos pa,  
saca manġa pagal cung caya nanġamba.

Manġa loob nila'y lubos na namanglaw  
nang sila'y gabihin sa nasabing parang,  
sa di pagcataho nang pagdaraan  
dahil sa nangyari nilang na pagcapaligaw.

Sa cay Carlomagnong ipinatugtog na  
ang guinbal, na tanda nang pagpapahinġa,  
at ipinag-utos na lumagay sila  
sa libis ó banġi't magbantay ang iba.

Yaong manġa hindi lubhang napapagod  
at siyang magtangol sa nanġatutulog,  
sa magsisisiláng mabanġis na hayop  
na nagpapahirap sa manġa soldados.

Nang maiayos na ang lahat nang caual  
at ang gutom nila'y nang mapauing tunay  
ay si Carlomagno pagdaca'y lumagay  
sa puno nang isang malaking halaman.

Siya'y lumuhod na't nanalanġin doon  
at nagmaca-aua sa Dios na Poon,  
na sila'y iligtas sa madlang lingatong  
at matausan din ang canilang layon.

Nagpapacumbabang luha'y tumutulo  
sa gayong caniyang pagmamacaamo,  
hibic at pagluhog na taos sa pusò  
at manġa pagdaing at buong pagsuyo.

At pinasimulan yaong pagdarasal  
nang sa Dios bagang manġa capurihan,  
sa dasal na verso'y nang dumating naman  
may voces nang ibong siya'y napakingan.

Na ang uica'y tunay na narinġig ca na  
nang pagdalanġin mo sa Dios na Amá,  
gayon man ay di rin tumitiguil siya  
hangang sa dumating sa verso pang iba.

Ibon ay muli pang nagsabing malacas  
na narinġig cana niyong pagtauag,  
nang cay Carlomagnong yao'y matalastas  
sa manġa pinuno'y nag-utos na agad.

Lahat nang soldado ay ipinalagay  
sa mabuting ayos niyong pagcahanay,  
at pinagsabihan nang panghihinapang  
lumacad nang siya ang nasa unahan.

Sinusundan nila'y ibong lumilipad  
na bilang patunġo doon sa paglacad,  
anopa't natunton ang tunay na landas  
caya nġa't toua nila'y hindi hamac.

Pinagca-alama't magpahaga nġayo'y  
laguing nakikita ang nasabing ibon,  
nang nanġaliligaw sa gubat na yaon  
pinapatnuguta't daa'y nang matunton.

Sa gubat na yao'y nang macalabas na  
yaong Emperador at casamang tropa,  
isang daang libo ang natanaw nilang  
turcong bucod-bucod ang pulutong bagá.

At cung caya naman nila natalastas  
ay may lihim silang taga pagsiyasat,  
at cung magagaling ang sandatang sangcap  
nang magaua nila ang lalong marapat.

Pinacabuti na ang canilang ayos  
at nanġagsigamit nang tanda nang Cruz,  
nanalig na paua sa aua nang Dios  
at nagpacatapang nang canilang loob.

Niyong matapos nang ihanay ang caual  
sa lalong mabuting manġa catayuan,  
at inaatas na ang manġa paraan  
na marapat gauin sa pakikilaban.

Sinimulan na nġa ang pagbabatalla  
nang dalauang huchong leon ang capara,  
tapang nang cristiano ay cataca-taca  
sa dahas at licsi nang pananandata.

Ang cahalimba'ya'y tigre at halimaw  
niyong paghandulong sa manġa caauy,  
magcabi-cabila'y nagcalat ang bangcay  
niyong manġa turcong canilang calaban.

Nang ualang magaua sa pakikilaban  
at napipipilan nang pananandata,  
nang di macasaho't nasasahol sila  
ay nanġagtacbuhan silang para-para.

Pumasoc sa Ciudad niyong Jerusalem  
at adhicang doon manġag-sisitiguil,  
nġuni di nangyari't sila'y inusig din  
nang manġa cristiano saan man dumating.

Anopa at sila'y hindi tinugutan  
hangang di naubos na pinagpapatay,  
nang uala na cahit ni isa mang buhay  
doon ay sila na ang namuno naman.

Yaong Santong lugar ay nang mabauy na  
sa camay nang turcong manġa palamara,  
ay si Carlomagno't lahat nang casama  
ay doon na muna sila nagpahinġa.

Nang macapagpauy na sila nang pagal  
sa bunying Patriarca ay nagpapaalam,  
binibigyan sila niyong cagantihan  
guinto't pilac sampung batong bagay-bagay.

Bunying Emperador na si Carlomagno  
at gayon din yaong Haring Constantino,  
ay hindi tumanggap nang handog na ito  
niyong Patriarcang huminġing saclolo.

Kinilala nilang tunay na nag-utos  
sa canila'y yaong darakilang Dios,  
at ang catapanġan sa pakikihamoc  
nila, ay Dios din yaong nagcaloob.

Sa guinauang yaong di pagtanggap nila  
ang uinica naman niyong Patriarca,  
cung gayo'y ang ualang timbang na halagá  
ang aking sa inyo ay ipakikita.

Cayong lahat nġayo'y hustong tatlong araw  
na manġag-colacio't tuloy magcumpisal,  
at manġagcomunio sa kinabucasan  
na sinoma'y huag pasalahin lamang.

Malabis ang touang canilang tinanggap  
at noon din sila'y nagcolaciong lahat,  
nanġagcompisal di't comunio'y ginanap  
hiling nang Patriarca ay pauang tinupad.

Tanang cautusa'y nang mairaos na  
ay humirang naman nang labindalaua,  
na manġa guino at iniatas niyang  
ilual sa Cofre ang tanang Reliquia.

Yaong Emperador Carlomagno naman  
ay sa Arzobispo siya'y nagcumpisal,

at tuloy rin namang siya'y nakinabang  
ayon sa Iglesiang manġa cautusan.

At yaong pinili na labindalawa  
ay pinasimulan yaong pagcacanta,  
nang Letania't Salmos namang iba't ibang  
pagbibigay puri sa Dios na Amá.

Saca ang Prelado doon sa Napoles  
na cagalang-galang na ang nġala'y David,  
binucsan ang Cofreng doo'y nasisilid  
ang cay Jesucristo na coronang tinic.

Ang takip nang Cofre ay nang maibucas  
ang samyo nang banġo ay humalimuyac.  
na nagbigay aliw sa tanang caharap  
asa nilang na sa Paraisong lahat.

Noo'y natiguib nang pagsampalataya  
ang cay Carlomagnong puso't caloloua,  
siya ay lumuhod na caracaraca  
na namamalisbis ang luha sa matá.

Casabay ang hibic at manġa pagluhog  
sa di matingcalang maauaing Dios,  
at ang Pasión niya'y nang lalong mabantog  
ang bagong himala'y ipinagcaloob.

Sa oras ding yaon namang capagdaca  
ang coronang tinic nang nacop sa sala,  
nagsipamulaclac na caayaaya  
ang samyo nang banġo ay ualang capara.

Na nacabubusog sa naroong lahat  
caya nġa't ang toua nila'y hindi hamac,  
at niyong hanġuin ang Santos Reliquias  
ay lalong maraming himalang namalas.

Tanang manġa lumpo, bulag sampong pipi  
ang pilay ay bucot sampong manġa binġi,  
gumaling na lahat caya't di masabi  
yaong cagalacan sa gayong nangyari.

Ang manġa leproso ay gayon din naman  
caya't nagpupuri silang walang humpay,  
ang dakilang banġo'y sumikip sa baya't  
nasamyo nang lahat yaong casarapan.

Malacas na voces ay narinġig nila  
uica'y cabuhayan nġayon nang lahat na,  
at ito ang araw nang mahal na graciang  
caloob na tunay nang Dios na Amá.

Tatlong daa't lima ang manġa may sakít  
sa araw na yao'y gumaling na tikis,  
caya nġa't sa puso nila'y nanġatitic  
ang himalang yaon nang Dios sa Lanġit.

Ang Prelado Daniel ay cumuha naman  
niyong isang paco nang nacop sa tanan,  
at sa relicariong quinto'y ilinagay  
isang bagong taong gumaling ang damdam.

Capagcabata nang ipanġanac siya  
at ang calahati nang catauan niya,  
ay tunay na tuyo capagcaraca na  
cung caya nġa hindi macakilos bagá.

Nġuni at dahilan sa pacò ni Cristo'y  
biglang nacalacad ang nasabing tao,  
at naparoon nang halos tumatacbo  
sa Simbahang hayag na cay S. Sabino.

Doon nġa pinuri't pinasalamatan  
ang aua nġ Amáng macapangyarihan,  
at ang sakít niyang pinagcalabasan  
gumaling na tila nagdahilan lamang.

At sa Alemanian naman ay gayon din  
maraming may sakit yaong pinagalin,  
sampon nang Enano ay lumaking tambing  
at sa cahustuhang anyo ay tumiguil.

Ualang di gumaling na manĝa may damdam  
doon sa Reliquias nang nacop pa tanan,  
caya't nanĝagpuri nang di ano lamang  
sa Dios na ualang hanggang caauaan.

At saca isa pang sangol na patay na  
ang muling nabuhay na cataca-taca,  
dahil sa cay Cristong pacong mahalaga'y  
siyang naguing lunas na nagpaguinhaa.

Saca nang dumating doon sa Aquisgran  
ay huminto sila sa isang Simbahan,  
at sa isang Altar nila ilinagay  
ang Santas Reliquias ni Jesús na mahal.

Ang Simbahang yao'y sa mahal na Virgeng  
Nuestra de la Salud, at siya'y nagbilin,  
na sa taón-taó'y huag pasalahin  
na ang cafiestaha'y pilit gaganapin.

Sa buan nang Junio ay ipamamalas  
sa lahat nang tao ang Santas Reliquias,  
at manĝag-cacamit sila nang plenarias  
yaong Indulgenciang sa sala'y patawad.

Pasiya nang Papa ang bagay na ito  
nang ipagcaloob sa cay Carlomagno,  
caya't guinaganap nang manĝa cristiano  
na tunay na lingcod nang Poong si Cristo.

Ang Simbahang yao'y pagaua rin naman  
niyong Emperador Carlomagnong hirang,  
caya nĝa't ang bilin ay nang maisaysay  
siya'y nagbalic na sa palacio real.

Magmula na noo'y nabalitang tikis  
ang cay Carlomagnong cabutiha't bait,  
siya ang nagtatag niyong Doce Pares  
taglay nang caniyang cagandahang isip.

Sa pagcabayani ay siyang nabantog  
na pa manĝa turco ay naguing kilabot,  
ganon dín sa lahat nang nanĝasasacop  
ay lubhang hinahong cung siya'y mag-utos.

At sa Dios nama'y lubos ang pag-galang  
maging sa Iglesia na cay Cristong halal,  
sinusunod niyang ualang caliuagan  
ang bilin at utos at ang manĝa bawal.

Caya't ang caniyang magagandang gaua  
siyang dapat cunang uliran nang madla,  
at sa manĝa puno'y isang halimbaua  
nang casarapang lumingap sa capoua.

Hindi sa sarili lamang lumilingap  
at iisa yaong pagtingin sa lahat,  
maging sa mayaman at sa manĝa salat  
sa caniya'y ualang mababa't mataas.

Di gaya nang Haring si Herodes  
na sakim sa yama't caranĝalang labis,  
caya nĝa't sa gauang yao'y ang nasapit  
doon sa Infierno cusang nagcasakit.

At gayon din yaong si Poncio Pilatong  
hocom na humatol sa Poong cay Cristo,  
sa tacot sa bala niyong manĝa judio  
na ipagsusumbong siya cay Tiberio.

Na siya ay isa bilang casapacat  
nang ipinaghablang mahal na Mesias



ay baca alisin sa tungkol na hauac  
cung caya humatol nang hindi marapat.

Cahi't alam niyang ualang casalanan  
ay ipinasiyang si Cristo'y mamatáy,  
nang sa cay Tiberio'y ipagsabi naman  
gauang lihis niya'y siyang hinatulan.

At ipinahuli na guinapos siya  
tuloy tinubunġang hayop ang capara,  
at noon din siya ay ipinadala  
doon sa caniyang bayang Tarragona.

Na uala ni cahit banig man ó cumot  
caya nġa't sa lupa lamang natutulog,  
at di iniiuan nang sundalong tanod  
hangang sa ang búhay niya ay natapos.

At nang makitil na ang tanġang hiniġa'y  
ibinulid naman yaong caloloua,  
doon sa Infierno't dusang ualang hanga  
at uala cahima't camunting guinhaua.

Pagca't si Pilato ay hindi binyagan  
siya'y nalalabas cay Cristong baunan,  
caya't suson-suson yaong cahirapan  
at di matatapos magpacaylan man.

Dahil sa mayroong lumabas na auit  
na dili umano'y na akyat sa lanġit,  
yaong si Pilato, ito'y sabing lihis  
nang nagsasalita ay di iniisip.

Ipinahahayag niyong Evangelio  
na ang di tumanggap nang Agua Bautismo,  
ay di nagcacamit nang Lanġit sa Reyno  
at ang matatamo'y hirap sa Infierno.

Camaliang tunay yaong panġunġusap  
na si Pilato ay sa Lanġit na akyat,  
at ang nabasahan ay librong salunġat  
ó lic-ha nang budhing lubos na panġahas.

Kinacailanġang anomang gagauin  
nang tao, ay dapat munang iisipin,  
at sala sa Amáng lumalang sa atin  
at tatauanan pa nang macalilining.

Huag yaong tayo'y macakita lamang  
nang pilac, ay cahit di catotohanan,  
cahit ualang librong kinakikitaan  
ay di nanġinġimi nang pagsasalaysay.

Alalahanin mo guiliw na capatid  
na di gagapilac lamang yaong Lanġit,  
sa camunting yamang ating ninais  
yaong ualang hangang toua'y ipapalit.

Magnilay-nilay ca't ang gauang mabigla  
ay di gayon lamang cung mapanġanyaya,  
bakit ang parusa'y laguing nacatanda  
nang Hucom na hindi mangyaring madaya.

Sa caniya ay ualang munting nalilinġid  
ang lahat ay paua niyang nalilirip,  
cahit gagadulo man lamang nang hanip  
at siya'y ualang hindi nababatid.

Mabuti na lamang cung mapagsisihan  
ang lahat nang ating gauang casalanan,  
at may patauad pang sucat maasahan  
nġuni't cung di gayo'y sauing capalaran.

Sa utos nang Dios ay dapat gumanap  
tayo, at gayon din sa IgleSIang atas,  
nang upang matamo nating aliualas  
ang caligayahang ualang pagcucupas.

**MAHARALANGANG AKLAT AT BABASAHING TAGALOG NA IPINAGHIBI SA  
IMPRENTA AT LIBRERIA  
NI  
P. Sayo Balo ni Soriano**

Fanaga	Maynila	Halaga
Bahaghari	G. Chanco	₱0.40
Sa Gitna ng Lusak	"	.00
Kalibim ng Puso	Geranio (G. Chanco)	.50
Unang Pagbibig	V. Hernandez	.40
Kasawian ng Unang Pagbibig	"	.40
Halik ng Pagmamahal	S. Flores	.20
Medicina Domestica	R. Ignacio	1.50
Isa pang Bayani	J. L. Arcevals	.20
Ang Bill Jones No. 2	M. Paglinawan	.20
Sa Buhat ng Balaho	Maulap	.50
Ang Aklat ng Ina	Miguel Antonio	.50
Pocket Dictionary Eng- lish-Spanish-Tagalog	S. G. Calderon	1.20
Ang Tunay na Pagbibig	I. Ed. Regalado	.50
Dahil sa Pagbibig (Unang bahagi)	Gerardo Chanco	.60
Pancho Vilia	B. R. Ramos	.30

**Iba't ibang Awit na babasahin.  
Sa pakyawan at tingi:  
225 Rosario, Binundok.  
MAYNILA.**

**LIMBAGAN AT AKLATAN  
NI  
P. Sayo, Balo ni Soriano**  
Rosario 225, Plaza del Conde 1008, Bi-  
nundok at Azcarra 552, Tundo.

**DITO-Y NAGBIBILI NG SARISARING  
"NOVELA" AT AWIT  
TINGI AT PAKYAWAN**

---

**Isang dali lamang**

Kasalukuyang nililimbag sa Lim-  
bagang ito ang salin sa tagalog ng da-  
lawang nobelang kastila na *Dora* at  
*La Tumba de Hierro*, na pinamagatan  
ang una ng "*SA LAOT NG PAGSUSU-  
YUAN*" at "*ANG LIBINGANG BA-  
KAL*" ang pangalawa, ng tumagalog na  
si *Rosendo Ignacio*.

Di malalaunan at maipagbibili na  
sa buwan ng Marsong daratug.

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CASAYSAYAN NG CATOTOHANANG BUHAY  
NG HARING CLODEVEO AT REYNA CLOTILDE SA REYNO NANG FRANCIA \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1

through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER

THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

## **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these

requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.